Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I gdy weszli wstąpili do sali na piętrze gdzie byli pozostając zarówno Piotr i Jakub i Jan i Andrzej Filip i Tomasz Bartłomiej i Mateusz Jakub syn Alfeusza i Szymon ten zapaleniec i Judasz syn Jakuba
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy weszli, udali się na piętro,* gdzie zatrzymali się: Piotr i Jan, i Jakub, i Andrzej, Filip i Tomasz, Bartłomiej i Mateusz, Jakub, (syn) Halfeusza, i Szymon Zelota, i Juda, (syn) Jakuba.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I gdy weszli, do górnej komnaty wstąpili, gdzie byli trwając, jako to Piotr, i Jan, i Jakub. i Andrzej, Filip i Tomasz Bartłomiej i Mateusz, Jakub Alfeusza i Szymon, (ten) fanatyk* i Juda Jakuba. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I gdy weszli wstąpili do sali na piętrze gdzie byli pozostając zarówno Piotr i Jakub i Jan i Andrzej Filip i Tomasz Bartłomiej i Mateusz Jakub (syn) Alfeusza i Szymon (ten) zapaleniec i Judasz (syn) Jakuba
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam udali się do sali na piętrze, w której zatrzymali się: Piotr, Jan, Jakub, Andrzej, Filip, Tomasz, Bartłomiej, Mateusz, Jakub, syn Halfeusza, Szymon Zelota i Juda, syn Jakuba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przyszli, weszli do sali na górze, gdzie przebywali Piotr i Jakub, Jan i Andrzej, Filip i Tomasz, Bartłomiej i Mateusz, Jakub, *syn* Alfeusza, i Szymon Zelota oraz Juda, *brat* Jakuba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy weszli, wstąpili na salę, gdzie mieszkali Piotr, i Jakób, i Jan, i Andrzej, i Filip, i Tomasz, Bartłomiej, i Mateusz, Jakób Alfeuszowy, i Szymon Zelotes, i Judas Jakóbowy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wyszli, wstąpili do wieczernika, gdzie mieszkali Piotr i Jan, Jakub i Andrzej, Filip i Tomasz, Bartłomiej i Mateusz, Jakub Alfeuszów i Szymon Zelotes, i Judasz Jakobów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przybywszy tam, weszli do sali na górze i przebywali w niej: Piotr i Jan, i Jakub, i Andrzej, Filip i Tomasz, Bartłomiej i Mateusz, Jakub, syn Alfeusza, i Szymon Gorliwy, i Juda, [brat] Jakuba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy tam przybyli, udali się na piętro, gdzie się zatrzymali Piotr i Jan, i Jakub, i Andrzej, Filip i Tomasz, Bartłomiej i Mateusz, Jakub Alfeuszowy i Szymon Zelota, i Juda Jakubowy.

[1)] piętro, ὑπερῷον, być może: (1) izba pod. do tej, w której odbyła się Ostatnia Wieczerza (<x>480 14:15</x>); (2) sala w domu Marii, matki Marka (<x>480 12:12</x>), w której apostołowie kryli się przed Żydami (<x>500 20:19</x>).
[2)] Co do imion apostołów: Bartłomiej – Jan nazywa go Natanael (<x>500 1:45-49</x>;<x>500 21:2</x>); Jakub, syn Halfeusza – tożsamy z Jakubem Młodszym (<x>480 15:40</x>); Juda, syn Jakuba, to Tadeusz (<x>470 10:3</x>; <x>480 3:18</x>).
[3)] <x>470 10:2-4</x>; <x>480 3:16-19</x>; <x>490 6:14-16</x>
[4)] Może lepiej: "Gorliwy".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przyszli, weszli do sali na górze. Przebywali tam: Piotr i Jan, Jakub i Andrzej, Filip i Tomasz, Bartłomiej i Mateusz, Jakub, syn Alfeusza, i Szymon Zelota oraz Juda, syn Jakuba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy tam przybyli, weszli do sali na piętrze, gdzie się zwykle zbierali. Byli tam: Piotr, Jan, Jakub, Andrzej, Filip, Tomasz, Bartłomiej, Mateusz, Jakub, syn Alfeusza, Szymon Gorliwy i Juda, syn Jakuba.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A gdy przybyli, weszli do górnej izby i tam przebywali: Piotr, i Jan, i Jakub, i Andrzej, Filip i Tomasz, Bartłomiej i Mateusz, Jakub [syn] Alfeusza, i Szymon Zelota, i Juda [syn] Jakuba.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po powrocie weszli do izby na piętrze, gdzie mieszkali Piotr, Jan i Jakub. Andrzej, Filip i Tomasz, Bartłomiej i Mateusz, Jakub syn Alfeusza, Szymon ze stronnictwa zelotów i Judasz syn Jakuba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I kiedy przyszli do domu, weszli na górę, tam gdzie zwykle się zatrzymywali. Byli to: Piotr, Jan, Jakub, Andrzej, Filip i Tomasz, Bartłomiej i Mateusz, Jakub, syn Alfeusza, Szymon zwany Gorliwym i Judasz, syn Jakuba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшовши, завітали до покою, де перебували Петро та Іван, Яків та Андрій, Пилип та Тома, Вартоломій та Матвій, Яків Алфеїв та Симон Зилот і Юда Яковів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy przybyli, weszli do górnej komnaty, gdzie już przebywali: Piotr, Jakób, Jan, Andrzej, Filip, Tomasz, Bartłomiej, Mateusz, Jakób Alfeusza, Szymon Zelota i Judas Jakóba.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszedłszy do miasta, poszli do pokoju na górze, gdzie przebywali. A takie były imiona wysłanników: Kefa, Ja'akow, Jochanan, Andrzej, Filip, T'oma, Bar-Talmaj, Mattitjahu, Ja'akow Ben-Chalfaj, Szim'on "Zelota" i J'huda Ben-Ja'akow.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyszedłszy, weszli do górnej izby, gdzie się zatrzymali Piotr oraz Jan i Jakub, a także Andrzej, Filip i Tomasz, Bartłomiej i Mateusz, Jakub, syn Alfeusza, i Szymon, ów gorliwy, jak również Judas, syn Jakuba.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i zebrali się w swoim pokoju na piętrze. Byli tam: Piotr, Jan, Jakub, Andrzej, Filip, Tomasz, Bartłomiej, Mateusz, Jakub—syn Alfeusza, Szymon Gorliwy i Juda—syn Jakuba.